National University Ostroh Academy

**UMOWA O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY**
**UNIWERSYTETEM IM.ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU, POLSKA**
**A**
**UNIWERSYTETEM NARODOWYM „AKADEMIA OSTROGSKA", OSTRÓG, UKRAINA**

Umowa o współpracy zawarta w Poznaniu w dniu 23.01.2023 pomiędzy Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, reprezentowanym przez Prorektora właściwego ds. współpracy międzynarodowej prof. dr hab. Rafała Witkowskiego, przy kontrasygnacie Kwestora – mgr Agnieszkę Palacz.

a

Uniwersytetem Narodowym „Akademia Ostrogska" reprezentowanym przez Rektora, prof. Dr hab. Ihora Pasichnyka o następującej treści:

§ 1.

Strony zobowiązują do współpracy w dziedzinie badań naukowych i rozwijania kontaktów między pracownikami naukowymi obydwu instytucji oraz rozwijania wymiany studenckiej i uczestników różnych form studiów podyplomowych poprzez organizowanie kursów letnich i innych programów.

§ 2.

Umawiające się strony zobowiązują się:

1. Wymieniać doświadczenia, organizować konsultacje oraz wzajemne wizyty i wygłaszać wykłady przez przedstawicieli obydwu uniwersytetów;
2. Umożliwiać młodym pracownikom udział w konferencjach i sympozjach;
3. Umożliwiać badania młodym pracownikom naukowym;
4. Umożliwić wymianę naukowców i studentów;
5. Współpracować przy wymianie publikacji i informacji naukowej.

§ 3.

Każda ze Stron pokrywa we własnym zakresie koszty wyjazdów swoich studentów lub pracowników w ramach ustalonych programów współpracy, o ile Strony zgodnie nie postanowią inaczej w treści tego programu.

§ 4.

Wszystkim osobom wyjeżdzającym na mocy tej umowy zapewnia się identyczne prawa, jakie przysługują pracownikom i studentom uniwersytetu przyjmującego przy uwzględnieniu aktualnych przepisów i statutu tego uniwersytetu z wyjątkiem ubezpieczenia zdrowotnego.
Osoby wyjeżdżające winny zaopatrzyć się we własnym zakresie w odpowiednie polisy ubezpieczeniowe na wypadek choroby oraz następstw spowodowanych zdarzeniami losowymi. Zdanie poprzednie nie wyłącza uprawnienia którejkolwiek ze Stron umowy do zapewnienia takiego ubezpieczenia we własnym zakresie.

§ 5.

Każdorazowo program współpracy (określający zasady realizacji przez Strony poszczególnych przedsięwzięć w ramach współpracy) i sporządzony na piśmie podlegać będzie zatwierdzeniu przez upoważnioną osobę ze strony każdego z uniwersytetów. W przypadku Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu będzie to Prorektor właściwy ds. współpracy międzynarodowej, a w

przypadku Uniwersytetu Narodowego „Akademia Ostrogska" będzie to Pełnomocnik Rektora ds współpracy międzynarodowej.

§ 6.

Umowa jest zawarta na okres 5 lat od daty jej podpisania z możliwością przedłużenia jej na następne okresy 5-letnie w drodze pisemnych oświadczeń każdej ze stron. Wszystkie zmiany w umowie mogą być wprowadzone wyłącznie na podstawie obustronnej pisemnej zgody. Obie strony zapewniają sobie możliwość rozwiązania umowy z dwunastomiesięcznym terminem wypowiedzenia.

§ 7.

1. Tekst umowy został sporządzony w dwóch egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych o tej samej treści, tzn. w języku polskim i angielskim, po jednym egzemplarzu dla każdej strony. Z prawnego punktu widzenia obie wersje mają jednakowa moc.
2. W przypadku jakichkolwiek sporów związanych z niniejszą umową zastosowanie znajdą przepisy prawa polskiego.
3. Wszelkich spory związane z niniejszą umową rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby UAM.

§ 8.

Obie Strony mianują koordynatora administracyjnego niniejszej Umowy. Koordynator będzie jednocześnie osobą do kontaktu oraz zapewni sprawny przepływ informacji pomiędzy uczelniami. Będzie też odpowiedzialny za przebieg i ciągłość procesu zatwierdzania i wydawania dokumentów niezbędnych do funkcjonowania wymiany studenckiej/międzywydziałowej, umów o współpracy, itp. Do zadań koordynatorów będzie również należało egzekwowanie postanowień niniejszej Umowy. Obie Instytucje są zobowiązane do aktualizowania swoich danych kontaktowych. Dane teleadresowe wyznaczonych koordynatorów zostały podane poniżej:

Ze strony Uniwersytetu Narodowego „Akademia Ostrogska": **prof. dr hab. Eduard Balashov**, Pełnomocnik Rektora ds Współpracy Międzynarodowej i Fundraisingu, Adres: ul. Seminarska 2, Ostróg, Rówieński obwów, 35800, Tel.: +380365422949, Email: dir@oa.edu.ua .

Ze strony Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu: **dr Kostiantyn Mazur,** Centrum Wsparcia Współpracy Międzynarodowej, Adres: ul. Św. Marcin 78, 61-809 Poznań, Tel.: +48618294328. Email: kostiantyn.mazur@amu.edu.pl

§ 9.

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania.

Prof. dr hab. Rafał Witkowski
Prorektor ds. współpracy
międzynarodowej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu
Poznań, Polska

23. 01. 2023

Prof. dr hab. Ihor Pasichnyk
Rektor
Uniwersytetu Narodowego
„Akademia Ostrogska"

mgr Agnieszka Palacz
Kwestor
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu
Poznań, Polska

National University
Ostroh Academy

**COOPERATION AGREEMENT**
**BY AND BETWEEN**
**ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY, POZNAŃ, POLAND**

**AND**

**NATIONAL UNIWERSITY OF OSTROH ACADEMY, OSTROH, UKRAINE**

This Cooperation Agreement was concluded in Poznań on 23. 01. 2023 by and between the Adam Mickiewicz University, Poznań, represented by its Vice-Rector for International Relations, Prof. dr hab. Rafał Witkowski, with the countersignature of mgr Agnieszka Palacz, the University Bursar

and

the National University of Ostroh Academy, represented by its Rector, Prof. dr hab. Ihor Pasichnyk

The Parties have agreed as follows:

§1

The Parties have agreed to cooperate in research and development of contacts between the academic staff of both institutions and to develop student exchange and the exchange of participants of different forms of post-diploma studies through the organization of summer courses and other programmes.

§2

The Parties have agreed to:

1. Exchange experience, organize consultations and reciprocal visits and deliver lectures by representative of both universities;
2. Foster participation in conferences and symposia by young academics;
3. Facilitate research conducted by young academics;
4. Facilitate exchange of academics and students;
5. Cooperate in the exchange of publications and scientific information.

§3

Each Party shall pay for the trips of its own students or academics within the agreed cooperation programmes, unless the Parties agree otherwise in the specific programme.

§4

All academics and students travelling under this agreement shall have the same rights as the academics and students of the host university taking into consideration the applicable regulations and charter of the host university, except for health insurance.
Travelling academics and students are responsible for the provision of relevant insurance covering medical expenses and consequences of random events. The previous sentence does not exclude the rights of either Party to take out such insurance on their own.

§5

Each cooperation programme defining principles under which the Parties will perform individual activities within the cooperation framework and made in writing must be approved by an

authorized representative of each university. In the case of Adam Mickiewicz University, such cooperation programme must be approved by the Vice-Rector for International Cooperation and in the case of the National University of Ostroh Academy, such programmes will be approved by Rector's Assistant in International Relations .

§6

This Agreement has been concluded for a period of five (5) years from its signature and may be extended for subsequent 5-year periods following written declarations made by both parties. Any and all amendments to the agreement may be made only in the form of a mutual written agreement. Either party may terminate the agreement after a twelve-month notice period.

§7

1. The agreement was drawn up in two counterparts, in two equivalent language versions, i.e. in Polish and in English, one copy for each party. Both counterparts are legally valid.
2. Any disputes which may arise in connection with this agreement will be settled in accordance with the law of Poland.
3. Any disputes which may arise in connection with this agreement will be settled by a competent court with jurisdiction in the registered office of Adam Mickiewicz University.

§8

Each institution agrees to appoint an overall Coordinator for the administration of this MOU. The Coordinator will serve as the contact person. These coordinators will ensure smooth flow of communication and would be responsible to ensure that necessary approvals are in place for student/faculty exchange, articulation agreement etc. These coordinators will be responsible to ensure the effectiveness and enforcement MOU. Both Institutions are responsible for keeping their contact details up to date. Contact details and address of the designated coordinators are given hereunder:

For The National University of Ostroh Academy: **Prof. dr hab. Eduard Balashov**, Rector's Assistant in International Relations and Fundraising Address: 2 Seminarska st., Ostroh, Rivne Region, 35800, Tel.: +380365422949, Email: dir@oa.edu.ua

For Adam Mickiewicz University: **PhD Kostiantyn Mazur,** specialist in International Centre, Address: 78 Św. Marcin Str, 61-809 Poznań, Tel.: +48618294328. Email: kostiantyn.mazur@amu.edu.pl

§9

This Agreement becomes effective upon its signature.

Prof. dr hab. Rafał Witkowski
Vice-Rector for International Cooperation
Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland
23. 01. 2023

Prof. dr hab. Ihor Pasichnyk
Rector
National University of Ostroh Academy

mgr Agnieszka Palacz
Bursar
Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland